

CHINOIS CORRIGÉ

■ TRADUCTION

La politesse des Chinois et des Occidentaux

Les Occidentaux ont souvent le mot « merci » à la bouche, mais sur ce point les Chinois sont différents. Aux yeux des Occidentaux, les Chinois ne sont pas très attachés à la politesse. Par exemple, en Chine, au sein du couple, les membres d'une famille ou bien les amis, on entend rarement le mot « merci ». Pour les Chinois, plus on est proche, moins on utilise ce mot. Il semble que, ne pas dire « merci » soit tout à fait naturel, tandis que dire « merci » peut fâcher les gens en leur donnant l'impression qu'on les traite comme des étrangers. De manière générale, entre les membres d'une même famille, on se remercie rarement. Si on le fait, cela sonne de manière étrange et cela crée une certaine distance entre les gens.

Lorsque les Chinois reçoivent des compliments, ils remercient rarement, par crainte de ne pas paraître modestes aux yeux des autres. En particulier lorsqu'un homme dit à une femme qu'elle est bien habillée ou qu'elle est jolie, celle-ci peut penser que cet homme n'est pas quelqu'un de sérieux et qu'il a de mauvaises intentions. Dans ce genre de situation, une femme non seulement ne remerciera pas, mais en outre, elle pourra se mettre en colère et même aller jusqu'à insulter cet homme. Il y a encore une situation dans laquelle les Chinois ne remercient pas, c'est lorsque au travail, quelqu'un a fait quelque chose qui entre dans l'exercice de sa profession, dans ce cas aussi, il n'y a aucune raison de le remercier.

Bien au contraire, dans les pays occidentaux, qu'il s'agisse des époux, des membres d'une même famille, des amis, des collègues, des supérieurs et des subalternes, dans tous les cas, dès que l'on reçoit une aide quelconque, il faut dire « merci ». Aux yeux des Occidentaux, remercier est la politesse la plus élémentaire.

Réécrit d'après un article de Li Liquan.

■ THÈME

1. Hormis grand-père et grand-mère, toute ma famille aime aller sur internet.
2. Bien que sa petite sœur soit plus jolie que sa grande sœur, elle est moins intelligente qu'elle.
3. Non seulement son fils court extrêmement vite, mais en plus, il nage très bien.
4. Ce que préfère faire Mr Zhang lorsqu'il est libre, c'est marcher tout en écoutant de la musique.
5. Ma mère a de plus en plus envie de rentrer dans son pays natal pour rendre visite à ses amis.
6. Si tu en as l'occasion, dis-lui que demain après-midi j'irai peut-être voir son père.
7. C'est parce qu'elle s'intéresse beaucoup à la culture asiatique qu'elle va régulièrement visiter Taiwan.
8. J'ai connu l'un des plus célèbres pianistes de Chine l'an dernier en juillet à Xi'an.
9. Aucun de nous ne comprend les caractères que le Professeur Li a écrits au tableau.
10. Ouvrez d'abord vos livres et vos cahiers, puis lisez ce texte à haute voix !

1. 除了爷爷奶奶以外，我们全家人都喜欢上网。
2. 虽然他的妹妹长得比他的姐姐漂亮，但是她没有她聪明。
3. 他的儿子不但跑得很快，而且游泳游得也很好。
4. 张先生有空的时候最喜欢一边走路，一边听音乐。
5. 我的母亲越来越想回她的老家看她的朋友。
6. 你有机会的话，请你告诉他，我明天下午可能去看他的父亲。
7. 因为她对亚洲文化特别感兴趣，所以她常去台湾参观。
8. 去年七月，我在西安认识了中国最有名的钢琴家之一。
9. 我们都看不懂李老师在黑板上写的汉字。
10. 请你们先把书和本子打开，然后念一下这篇课文！

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE :

85 candidats ont passé cette année l'épreuve de chinois LV2. La moyenne générale est de 15,07. Les notes s'échelonnent entre 4,25 et 20.

■ SUR LA VERSION :

La grande majorité des candidats a su mener à bien la traduction, étant donné le faible niveau de difficulté du texte de la version. Par ailleurs, très peu de candidats ont fait un total contresens sur le texte. Mais, comme souvent, beaucoup de candidats ont encore oublié ou négligé de traduire le titre et les références du texte. C'est vraiment dommage, car ces oublis sont très pénalisants.

Parmi les fautes relevées dans les copies, signalons :

- des erreurs de traduction («Anglais» pour «Occidentaux», «la plus grande marque de politesse » pour «la moindre des politesses»),
- des incompréhensions (« les politesses des Chinois ne sont pas d'un grand intérêt » pour « Les Chinois ne sont pas très attachés à la politesse », « Les Chinois le voient comme une soumission à ceux qui parlent une belle langue...» pour « Lorsque les Chinois reçoivent un compliment ») ; une expression parfois un peu familière («elle aura tendance à disputer le garçon» pour « insulter »),
- des impropriétés en français («n 'apprêtent » pour « ne se prêtent pas»), des constructions incorrectes («va traduire ... qu'elle le méprise », « plus on ne devrait pas dire ... »),
- des confusions de vocabulaire en chinois (le caractère 往 confondu avec le caractère 住,) et en français («quel que» et «quelque», « travail » pour « travaille ») ;
- des phrases purement omises, une compréhension approximative d'expressions chinoises (挂在嘴边、长得漂亮、帮忙...)
- une langue française parfois d'un niveau insuffisant qui se traduit par des maladresses dans l'expression (« pas trop de signification à l'intérieur de cette politesse », « peut produire un mécontentement », « ça pourrait être relié à une prise de distance »).

■ SUR LE THÈME

Cette année, le niveau de langue des candidats dans cette épreuve est assez hétérogène. Il y a encore beaucoup de copies faibles ou s'accumulent des difficultés et des lacunes (structures grammaticales mal utilisées, vocabulaire insuffisant, phrases maladroitement traduites, voire pas du tout...). On remarque des fautes d'orthographe sur du vocabulaire de base (因为、姐姐、妹妹、虽然...), la construction incorrecte de certaines phrases (跑步得快、游泳得好 ...、一边...一边...、着、为了、把); certains mots (游泳、走路、听音乐、可能) ou expressions (对...感兴趣、之一) sont écrits de manière incorrecte ou purement ignorés. On déplore aussi des confusions (昨年/去年、以/一、...), un recours au pinyin, parfois avec des tons incorrects, pour des mots très banals (yinwei, paobu, youyong...), l'ignorance de la graphie de certains lieux célèbres (西安、台湾...) qui font pourtant partie de la culture chinoise fondamentale.

■ SUR L'ESSAI N°1

Le sujet N°1 « Donne ton point de vue sur la politesse » a été le choix de 48 candidats. Globalement, la plupart d'entre eux ont exprimé leur point de vue personnel sur le sujet en soulignant que la société a besoin de la politesse. Quelques-uns ont mené une analyse plus profonde en expliquant que la politesse et la culture d'un pays sont étroitement liées et qu'il faut respecter les différences culturelles. Sur la forme, il faut souligner la syntaxe incorrecte de certaines phrases, le pinyin parfois très présent et les fautes d'orthographe récurrentes comme dans les autres épreuves.

■ SUR L'ESSAI N°2

Le sujet N°2 intitulé « Raconte ce que tu aimes faire le plus » a été choisi par 37 candidats. Ce sujet, apparemment simple, demandait néanmoins aux candidats de faire preuve d'un peu d'originalité et d'argumentation. Une bonne moitié des candidats s'est éparpillée en décrivant de manière souvent systématique les activités qu'elle appréciait, sans véritable analyse. L'autre moitié, au contraire, s'est concentrée sur la description de son activité préférée, tout en ajoutant une touche personnelle au récit.

Mêmes remarques que pour l'essai N°1 à propos des fautes et des erreurs.

Cette année, on remarque que le niveau de langue des trois épreuves est plus homogène que celui de l'an dernier.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Cette année, plus de la moitié des candidats ont négligé de mettre des majuscules aux noms propres : Les Chinois, les Occidentaux ... En outre, on constate beaucoup de maladroites dans l'expression française et chinoise, et parfois un mot à mot en guise de traduction, ce qui est difficilement acceptable dans ce type d'épreuve.

Beaucoup de candidats, même parmi les meilleurs, ont oublié de traduire le titre et/ou les références du texte de la version. Comme nous ne cessons de le répéter, ces oublis les pénalisent fortement.